

РОЛЬ И МЕСТО ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Богатов Александр Александрович

Богатова Юлия Александровна

Тульский государственный педагогический университет
имени Л.Н. Толстого
(г. Тула, Россия)

В статье рассматривается проблема использования в учебном процессе перевода как одной из форм и средств обучения иностранным языкам. Это связано в первую очередь с разными подходами к использованию родного языка. Рассмотрены аргументы в пользу и против переводных заданий и упражнений. В заключение предлагаются выводы и практические советы.

Ключевые слова: обучение иностранным языкам, перевод, опора на родной язык, сознательность в обучении, условия эффективного применения переводных упражнений.

The article deals with the problem of the use of translation as one of the forms and means of foreign language training. It is mainly connected with different approaches to the use of the native language. The article discusses the arguments for and against the translation exercises and tasks in teaching. In conclusion some practical advice is suggested.

Keywords: foreign language teaching, translation, mother tongue-based education, awareness in teaching, conditions for the effective use of the translation exercises.

Одним из важнейших принципов сознательно-коммуникативного метода обучения иностранным языкам является опора на родной язык и учет его особенностей при формировании умений и навыков. Обоснованием этого принципа является дидактический принцип сознательности обучения и тот психологический факт, что человек овладевает иностранным языком осознанно и неосознанно переводит с родного языка. Данный принцип воплощается в объяснении нового материала путем сравнения его с соответствующими явлениями родного языка, опоре на перевод с иностранного языка на родной при введении нового языкового материала, в использовании перевода с родного языка на первой и второй стадиях формирования навыков. Родной язык используется как для усвоения грамматики и лексики, так и для формирования речевой компетенции. Именно такой подход позволяет максимально использовать потенциал положительного переноса и бороться с интерференцией [1, с. 26].

Ни одно положение в процессе становления и развития методической науки не вызывало в реализации таких ожесточенных споров и противоположных подходов, как использование перевода. Это вызвано, во-первых, частым игнорированием целого ряда абсолютно необходимых дифференциальных признаков относительно того, что подразумевается под понятием «перевод» с точки зрения реализуемых функций, а также с точки зрения учебных условий, в которых они применяются. Во-вторых – серьезной нехваткой эмпирических исследований многочисленных противоречивых утверждений о взаимосвязи перевода и процесса овладения иностранным языком. Значительно затрудняет решение проблемы и разноречивость мнений по поводу роли в учебном процессе родного языка и качественной разницы между использованием перевода на занятиях иностранным языком и подлинным переводом в непедагогическом контексте (экономика, международные отношения и т. д.) [2, с. 326].

Рассмотрим наиболее важные аргументы «за» и «против» использования перевода. Сознательный, основанный на контрастивном мыслительном сопоставлении языков перевод соответствует общей тенденции обучения: подбору структурам родного языка эквивалентных в иностранном. И в этом случае он выполняет функцию как коррекции, так и предотвращения ошибок, связанных с интерференцией. В отличие от большинства других учебных приемов и форм перевод является интегративным языковым заданием, в котором встречаются различные трудности как языкового, так и речевого плана одновременно. Таким образом, использование этих средств представляется максимально приближенным к действиям в подлинных коммуникативных ситуациях. Перевод из-за завуалированного принуждения к выражению определенного, заранее предписанного содержания на иностранном языке может способствовать и развивать способность учащихся к выражению его в нюансах, в отличие от написания эссе, в котором трудности высказывания могут быть легко преодолены учащимися с помощью стратегий избегания.

Особенно эффективно перевод может применяться для тренировки иноязычных грамматических структур с точки зрения их регулярной встречаемости и возможности лёгкого переноса в ситуации употребления. В этом случае они не привязаны напрямую к определенному образцу и не имеют указаний по образованию и применению, т. е. не имеют подсказок соответствующего иноязычного решения. Перевод является продуктивным средством для объяснения значения новых иноязычных слов и выражений. В этом случае мы говорим о двуязычной семантизации. Несмотря на все положительные стороны одноязычной семантизации, требование формирования на определённом этапе парадигматической связи микростереотипа «слово иностранного языка – слово родного языка» является обязательным при обучении лексике. Слово употребляется не изолированно, но для того, чтобы оперировать им во внутренней речи почти во всех речевых актах, требующих самостоятельности, обучаемый нуждается в чётко отработанном микростереотипе перевода слов. В этом случае речь формируется у него из постоянного порождения новых речевых связей, а каждая новая речевая связь требует речевых усилий. Кроме этого, двуязычная семантизация является экономным способом как с точки зрения времени, так и средств, а также позволяет избегать ошибок в понимании значения.

Использование перевода является неизбежным требованием при организации чтения с полным пониманием. Это коррелируется и с потребностью обучаемых полностью понять содержание иноязычного текста даже через «тайный» перевод. Перевод позволяет обучаемым точнее и глубже понять содержание, что создаёт условия в том числе и для более точного выполнения последующих заданий по тексту. Особенно это важно при работе с действительно содержательно интересными текстами. Перевод является самым простым и эффективным способом контроля понимания как на уровне слова и предложения, так и на уровне всего содержания. Есть богатый арсенал приёмов контроля: вопросы, задания по перефразированию и резюмированию, но в целях создания полной уверенности понимания преподаватели всегда обращаются к переводу слов, предложений, текстов.

Широко используется перевод и как средство контроля сформированности языковых навыков (задания тестового характера) и речевых умений (перевод содержательных текстов) в глобальном смысле коммуникативной компетенции. Устный перевод имеет важное значение в формировании речевых умений, когда на родном языке задаётся примерное содержание для обсуждения или дискуссии. В этом случае он помогает точнее и интереснее сформировать предметное содержание речевого продукта. Перевод с иностранного языка совершенствует устноречевые умения родного, заставляя более точно и стилистически правильно формулировать высказывания.

Не вызывает сомнения и значение перевода как универсального средства формирования общей лингвистической компетенции как учащихся, так и сту-

дентов филологических направлений подготовки. Он помогает обучаемым глубже понять функции языка, взаимосвязь языка и культуры, языка и мышления. Важной задачей является формирование общеучебных умений. Решению этого вопроса служит использование словарей и другой справочной литературы при выполнении заданий и упражнений на перевод различных лексиконов.

Не зависимо от всех возражений использования перевода в учебном процессе оно имеет огромное значение еще и потому, что переводческие знания востребованы сегодня во многих ситуациях языкового общения как в профессиональной, так и личной сферах.

Тем не менее аргументам в пользу использования перевода противостоят достаточно обоснованные аргументы против. Противники указывают прежде всего на негативное влияние родного языка при формировании «вторичной картины мира», вклинивание его в процесс установления непосредственной связи «явление действительности – описание его средствами иностранного языка». Умения перевода превращаются как бы в пятое речевое умение, которое, по их мнению, имеет очень опосредованную связь с четырьмя основными (аудирование, говорение, чтение и письмо). С точки зрения функционального принципа названные речевые умения должны формироваться в естественных ситуациях общения на иностранном языке без посредничества родного.

Достаточно часто переводу отводят гипертрофированно много места на занятиях иностранным языком в ущерб другим формам и методам обучения, особенно при формировании речевых умений. Отмечая положительную роль перевода в предупреждении интерференции, указывается, что параллельно формируется отрицательный перенос из родного языка. Такие упражнения содержат для обучаемых дополнительные и ненужные ловушки, что приводит к тому, что их речь превращается в калькирование родного языка. Связь перевода с имеющимся образцом превращается в тормоз для формирования умений свободной ситуативно-обусловленной коммуникации, т. к. в подлинной коммуникации собеседники всегда имеют возможность выбора между несколькими намерениями и средствами выражения.

В случае перевода целого текста оказывается, что он содержит, как правило, большее количество сложностей, чем то, с которым может справиться обучаемый. Он сталкивается одновременно с таким числом правил, что сконцентрироваться качественно на отработке даже самых главных не в состоянии. Это ведёт к отсутствию системности и появлению многочисленных ошибок при переносе. Перевод и понимание иноязычного текста являются достаточно антагонистичными целями. Перевод направлен скорее на выполнение определенного задания и невозможен без предварительного понимания содержания.

Перевод на родной язык вообще является непродуктивной формой работы. Нигде более мы не столкнёмся с таким плохим родным языком, как в случае необходимости перевода с иностранного. Попытка же совершенствования

перевода приводит в конечном счете к затратному по времени обсуждению стилистических нюансов и вариантов передачи содержания. Лексические системы разных языков, а тем более лексическое употребление, совпадают мало. Поэтому значение иноязычных слов и выражений следует усваивать исходя из их функций в системе иностранного языка без оглядки на родной. И, наконец, как форма контроля понимания перевод также имеет ряд недостатков. Нередки случаи, когда обучаемые достаточно хорошо понимают содержание, но не умеют хорошо изложить это на родном языке.

Очевидно, что приведённые аргументы достаточно противоречивы и, чтобы избежать этого, необходимо обратить внимание на дифференцированный подход в использовании перевода. Выделим три группы критериев, являющихся определяющими при решении этой проблемы:

1. Дифференциация с точки зрения направленности перевода (с иностранного языка на родной или наоборот); уровня перевода (слово, синтагма, предложение, текст); типа текста; аутентичности материала; требуемой дословности.

2. Дифференциация с точки зрения целевой установки (задания для обучения переводу; перевод как форма упражнений или как форма контроля; направленность на формирование навыков или умений; направленность на языковые подсистемы (лексикон, семантизация, языковая функция, языковые варианты); перевод с целеустановкой на родной язык или на иностранный).

3. Дифференциация с точки зрения условий обучения (тип учебных заведений (дошкольное обучение, школы, вузы, повышение квалификации); уровень подготовки обучаемых; знание других языков и т. д.) [2, с. 329–330].

В случае учёта дифференциальных признаков многие противоречия снимаются и переводные упражнения могут стать важным элементом в системе обучения иностранным языкам. Обобщая все сказанное выше, сформулируем некоторые рекомендации по использованию перевода при формировании навыков. Отметим, что упражнения по переводу с иностранного языка на родной должны быть сокращены до минимума. Они уместны сразу же после введения нового явления или одного из частных правил. И лучше это делать как перевод воспринимаемых на слух слов, словосочетаний и предложений. Перевод с родного языка на иностранный, напротив – очень эффективное средство в борьбе как с внутриязыковой, так и межъязыковой интерференцией.

И, наконец, эффективность переводных упражнений зависит от ряда условий. В упражнении должна остаться только одна трудность, все сопутствующие должны быть сняты до его выполнения. Переводные упражнения должны выполняться в темпе и лучше синхронно. Перед обучаемыми лежит текст на родном языке, и они его озвучивают на иностранном. Поэтому ряд переводных упражнений с родного языка следует выполнять дважды: первый раз медленно, обдуманно, а второй раз быстро, вплоть до синхронности. Переводные упражнения бывают наиболее полезны, когда переводятся не разроз-

ненные предложения, а текст со смысловой связью. И в этом случае мы можем говорить о подлинно коммуникативных упражнениях.

Литература

1. Гурвич, П.Б. Коррективно-подготовительный аспект методики преподавания иностранных языков / П.Б. Гурвич. – Владимир, 1982. – 77 с.
2. Handbuch Fremdsprachenunterricht / Karl-Richard Bausch, Herbert Christ, Hans-Jürgen Krumm. – Tübingen und Basel: Francke Verlag, 1995. – 585 S.